

Acte III scène 3 vers 487 521
Sicon, professionnel de la demande
De la théorie à la pratique

scène 3

Sicon, Cnémon

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Κάκιστ' ἀπολοι' . Ἐλοιδορεῖτό σοι · τυχὸν
 ἦιτις σκατοφάγως . - Οὐκ ἐπίστανταί τινες
 ποιεῖν τὸ τοιοῦθ' · εὔρηκ' ἐγὼ τούτου τέχνην .

Διακονῶ γὰρ μυρίοις ἐν τῇ πόλει 490

τούτων τ' ἐνοχλῶ τοῖς γείτοσιν καὶ λαμβάνω
 σκεύη παρὰ πάντων . Δεῖ γὰρ εἶναι κολακικὸν
 τὸν δεόμενόν του . Πρεσβύτερός τις τῆι θύραι
 ὑπακήκο' · εὐθὺς πατέρα καὶ πάπαν καλῶ .

Γραῦς · μητέρ' . Ἄν τῶν διὰ μέσου < τις ἢ γυνή > 495

ἐκάλεσ' ἰέρειαν . Ἄν θεράπων < τις ἢ καλῶ >
 βέλτιστον . Ὑμεῖς δέ γε κρεμᾶν < αὐτόν φατε . >
 Ὡ τῆς ἀμαθίας . - Παιδίον , παιῖδες , < καλῶ >
 ἐγώ . - Πρόελθε , πατρίδιον · σὲ βούλομαι .

ΚΝΗΜΩΝ

Πάλιν αὖ σὺ ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πῶς ; τί τοῦτ' ;

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐρεθίζεις μ' ὥσπερ 500

ἐπίτηδες . Οὐκ εἴρηκά σοι πρὸς τὴν θύραν
 μὴ προσιέναι ; - Τὸν ἱμάντα δός , γραῦ .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Μηδαμῶς ,

ἀλλ' ἄφες .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἄφες ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Βέλτιστε , ναὶ πρὸς τῶν θεῶν .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἦκε πάλιν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ὁ Ποσειδῶν σε ...

ΚΝΗΜΩΝ

Καὶ λαλεῖς ἔτι ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Χυτρόγαυλον αἰτησόμενος ἦλθον .

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐκ ἔχω

505

οὔτε χυτρόγαυλον οὔτε πέλεκυν οὔθ' ἄλας
οὔτ' ὄξος οὔτ' ἄλλ' οὐδέν, ἀλλ' εἴρηχ' ἀπλῶς
μὴ προσιέναι μοι πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἐμοὶ μὲν οὐκ εἴρηκας .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἀλλὰ νῦν λέγω .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

- Νῆ σὺν κακῷ γ' . - Οὐδ' ὀπόθεν ἂν τις , εἰπέ μοι ,
ἐλθὼν λάβοι φράσας ἂν ;

510

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐκ ἐγὼ ἔλεγον ;

Ἔτι μοι λαλήσεις ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Χαῖρε πόλλ' .

ΚΝΗΜΩΝ

Οὐ βούλομαι

χαιρεῖν παρ' ὑμῶν οὐδενός .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Μὴ χαῖρε δὴ .

ΚΝΗΜΩΝ

Ἦ τῶν ἀνηκέστων κακῶν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Καλῶς γέ με

βεβωλοκόπηκεν . Οἷόν ἐστ' ἐπιδεξίως
αἰτεῖν · διαφέρει, νῆ Δί' . Ἐφ' ἑτέραν θύραν
ἔλθη τις ; Ἀλλ' εἰ σφαιρομαχοῦς ἐν τῷ τόπῳ
οὔτως ἐτοίμως , χαλεπόν . Ἄρα γ' ἐστὶ μοι
κράτιστον ὅπταν τὰ κρέα πάντα ; Φαίνεται .

515

Ἔστιν δέ μοι λοπάς τις . Ἐρρῶσθαι λέγω
 Φυλασίοις · τοῖς οὔσι τούτοις χρήσομαι .

520

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf voc. vu v 427-486) :

Σίκων , ωνος (ὄ) : Sicon, *nom d'esclave*

μάγειρος , ου (ὄ) : le cuisinier

λοιδορέω , ῶ³ : insulter, injurier ;; λοιδοροῦμαι τι : injurier qqn ;

τυχόν : *part. aor. neutre de τυγχάνω, à valeur absolue* : « si cela se trouve ainsi », peut-être ;
svt. joint à ἴσως, qu'il renforce ; ;

σκατοφάγος *adv* : à la manière d'un mangeur d'excréments, comme un bouffeur de merde

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v)¹ : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose)

εὕρισκω , εὕρήσω , ἤρρον / εὔρον, ἤρρηκα / εὔρηκα¹ : trouver, découvrir ;

τέχνη , ης (ῆ)² : l'art, la technique ;

490

διακονέω , ῶ : + D : être au service de qqn, servir qqn

μύριοι , αι, α² : des milliers ; dix mille, innombrable

ἐν + D¹ : (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*)

πόλις , εως (ῆ)¹ : la ville

γείτων , ονος (ὄ)⁴ : le voisin

σκεῦος , ους (τό)² : objet, ustensile

παρά + G¹ : de la part de, de chez, en le recevant de, par l'entremise de ;

κολακικός , ή , ὄν : flatteur

δέω / δέομαι² : + G : avoir besoin de ;

τις , τις , τι G τινος / του¹ : (*jamais accentué*) *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

πρέσβυς , εως² : *adj.* : âgé, vieux ; *comp.* πρεσβύτερος,α,ον;

ὑπακούω : (*pft* : ὑπακήκοα) +D : répondre, répondre à (*qqn qui frappe*);

πατήρ , πατρός (ου πατέρος) (ὄ)¹ : le père

πάπας / πάππας (ὄ) : papa (V πάπα)

καλέω , ῶ¹ : *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;

495

διά + G¹ : à travers, au milieu de; dans, en , avec ;

μέσον , ου (τό)² : le milieu (*dans le temps ou dans l'espace*)

διὰ μέσου : *au vu du contexte qui précède, il vaut mieux choisir le sens temporel* : « d'âge moyen »

γυνή , γυναικός (ῆ)¹ : la femme

ἐκάλεσα : *la valeur d'aspect est seule en jeu ; on traduira donc par un présent ; il s'agit d'une sorte d'évidence ! (cf syntaxe Humbert p 144-146)*

ἰέρεια , ας (ῆ) : la prêtresse

θεράπων , οντος (ὄ) : le serviteur

κρεμάννυμι (*futur attique* : κρεμάω , ῶ) : suspendre, pendre

αὐτός , ή , ὄ¹ : il, lui, elle (*pr. de rappel*)

Υμεῖς δέ γε ... etc. : *ce « vous » englobe les spectateurs, même si celui qui est visé, c'est Gétas (cf v 480)*

ἀμαθία , ας (ῆ)⁴ : la sottise, l'ignorance

τῆς ἀμαθίας : *G excl. comme d'autres ensuite...*

προέρχομαι (προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα) : avancer, s'avancer, sortir

πατρίδιον , ου (τό) : petit père

500

αὖ¹ : de nouveau, encore

πῶς¹ : comment ?

τί τοῦτ ' ; qu'est cela ? ou : τί τοῦτ ' < ἐλεξας s e > : qu'as-tu dit là ?

ἐρεθίζω : provoquer, irriter

ὡσπερεῖ : en quelque sorte

ἐπίτηδες *adv.* : à dessein, volontairement, exprès

πρός + A¹ : auprès de, près de

ιμάς , ἄντος (ὅ) : la courroie, la sangle, la lanière

Τὸν ἱμαντα δός : pour fouetter l'intrus !

δίδωμι¹ : (*aor* 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδομεν , ἔδοτε , ἔδοσαν ; *imp aor* δός , δότε) : donner

μηδαμῶς⁴ : non ! non ! (*négation subjective, très forte*)

ἀφήμι¹ : (*2^{me} pers sg impér aor* : ἄφες) : laisser, lâcher ;

ἦκω (*f ἦξω*)¹ : venir

ἦκε : impératif ironique !

Ποσειδῶν , ῶνος (ὅ) : Poseïdon ;

ὁ Ποσειδῶν σε ... : Sicôn invoque le dieu pour amadouer Cnémon, qui l'interrompt aussitôt ; d'où la seule traduction possible : « Que Poseïdon etc. ... »

λαλέω , ῶ : parler (*cf.* λέγω)

ἔτι¹ : encore

505

χυτρόγαυλος , ου (ὅ) : marmite ronde

οὔτε¹ : **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')

πέλεκυς , εως (ὅ) : la hache

ἄλας , ἄλατος (τό) : le sel

ὄξος , ους (τό) : le vinaigre

ἀπλῶς³ : simplement, franchement, en un mot, sans détour

μέν¹ : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

510

σύν +D¹ : avec, accompagné de, en compagnie de

κακόν , οὔ (τό)¹ : le mal, le malheur, la misère, le fléau ;

σὺν κακῷ γε : avec malheur, => pour ton malheur !

ὀπόθεν : *adv. rel de lieu* : d'où

φράζω² : (φράσω , ἔφρασα) expliquer, indiquer, dire

Οὐδ ' ὀπόθεν ἂν τις , εἰπέ μοι , ἐλθὼν λάθοι φράσαις ἂν ; littéralement : Dis-moi, ne pourrais-tu pas m'expliquer d'où, quelqu'un allant, il pourrait <en> recevoir (s e χυτρόγαυλον) =>

Dis-moi, ne pourrais-tu m'indiquer où aller pour en recevoir une...

χαίρω¹ : se réjouir, être heureux ; // *expr.* ἔἂν χαίρειν τινα : envoyer promener qqn; χαῖρε ou

χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ;

πολλά *adverbial*¹ : souvent, beaucoup, bien

πόλλ ' : l'accent est déplacé à cause de l'élosion du α

δή (*souligne le mot après lequel il se place*)¹ : eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ;

ἀνήκεστος , ος , ον : incurable, irréparrable, funeste

Cnémon rentre chez lui.

καλῶς¹ : *adv.* : bien, bellement, avec gloire, en beauté

515

βωλοκοπέω , ῶ : couper les mottes de terre, biner, herser

βεβωλοκόπηκεν : image qui convient tout à fait au personnage de Cnémon, mais difficile à

rendre en français ; peut-être en allant du côté de : « il m'a bien étrillé » (l'étrille a ses dents en commun avec la herse...)

οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ; // οἷον : quelle chose ... !

αἰτεῖν : *infinitif substantivé au neutre, entraînant l'accord au neutre de l'exclamatif ; traduire* :
« *Voilà ce que c'est que de + inf.* » *Sicon se moque de lui-même.*

ἐπιδεξίως : adroitement

διαφέρω (*f* διοίσω) ¹: *intr.* : διαφέρει : cela fait la différence, c'est important ;

ἐπί + A ¹: vers, auprès de (ἐφ´ devant esprit rude, avec élision)

εἰ ¹: si

σφαιρομαχέω , ὦ : combattre au pugilat avec le gantelet rond, boxer

οὔτω / οὔτως ¹: **1** ainsi ; **2** si, tellement

έτοιμώς : promptement, avec empressement

χαλεπός , ή , όν ²: difficile, pénible, désagréable, dur

ἄρα ¹: est-ce que ?

κράτιστος , η , ον ¹: le meilleur, le mieux ;

κράτιστον attribut du sujet όπτᾶν etc.

όπτᾶω , ὦ : faire rôtir, faire griller

κρέας , αος/ως/κρέατος (τό) (τᾶ κρέα = τᾶ κρέατα ; *G pl hom κρέων*) : la viande, le morceau de viande, la chair (crue)

520

λοπάς , άδος (ή) : la poêle à frire

ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ρώννυμι*) ; // *expr.* : ἔρρωσθαί τινι φράζειν : faire ses adieux à qqn, *ou* envoyer promener qqn ;

Φυλάσιος , α , ον : du dème de Phylé ; οί Φυλάσιοι : les gens du dème de Phylé, les Philésiens ; (Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie ; lieu de l'action*)

χράομαι , ὦμαι ²: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de

τοῖς οὔσι τούτοις : *neutre ; les instruments qui existent, qui sont là, à ma disposition.*

Vocabulaire alphabétique :

ἅλας , ἅλατος (τό) : le sel

ἄμαθία , ας (ή) ⁴: la sottise, l'ignorance

ἀνήκεστος , ος , ον : incurable, irréparrable, funeste

ἄπλῶς ³: simplement, franchement, en un mot, sans détour

ἄρα ¹: est-ce que ?

αὔ ¹: de nouveau, encore

αὐτός , ή , ό ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

ἀφήμι ¹: (*2^{ème} pers sg impér aor: ἄφες*) : laisser, lâcher ;

βωλοκοπέω , ὦ : couper les mottes de terre, biner, herser

γείτων , ονος (ό) ⁴: le voisin

γυνή , γυναικός (ή) ¹: la femme

δέω / δέομαι ²: + G : avoir besoin de ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ;

διά + G ¹: à travers, au milieu de; dans, en , avec ;

διά μέσου : *au vu du contexte qui précède, il vaut mieux choisir le sens temporel* : « d'âge moyen »

διακονέω , ὦ : + D : être au service de qqn, servir qqn

διαφέρω (*f* διοίσω) ¹: *intr.* : διαφέρει : cela fait la différence, c'est important ;

δίδωμι ¹: (*aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδομεν , ἔδοτε , ἔδοσαν ; imp aor δός , δότε*) :

donner

εἰ ¹: si

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*)
 ἐπί + A ¹: vers, auprès de (ἐφ´ devant *esprit rude, avec élision*)
 ἐπιδεξίως : adroitement
 ἐπίτηδες *adv.* : à dessein, volontairement, exprès
 ἐρεθίζω : provoquer, irriter
 ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de ῥώννυμι*) ; // *expr.* : ἔρρωσθαί τινι φράζειν :
 faire ses adieux à qqn, *ou* envoyer promener qqn ;
 ἔτι ¹: encore
 ἐτοίμως : promptement, avec empressement
 εὐρίσκω , εὐρήσω , ἡῦρον / εὔρον, ἡῦρηκα / εὔρηκα ¹: trouver, découvrir ;
 ἦκω (*f* ἦξω) ¹: venir
 θεράπων , οντος (ὁ) : le serviteur
 ἱέρεια , ας (ἡ) : la prêtresse
 ἱμάς , άντος (ὁ) : la courroie, la sangle, la lanière
 κακόν , οὔ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère, le fléau ;
 καλέω , ᾧ ¹: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un
 nom;
 καλῶς ¹: *adv.* : bien, bellement, avec gloire, en beauté
 κολακικός , ή , ὄν : flatteur
 κράτιστος , η , ον ¹: le meilleur, le mieux ;
 κρέας , αος/ως/κρέατος (τό) (τὰ κρέα = τὰ κρέατα ; *G pl hom* κρεάων) : la viande, le
 morceau de viande, la chair (crue)
 κρεμάννυμι (*futur attique* : κρεμάω , ᾧ) : suspendre, pendre
 λαλέω , ᾧ : parler (*cf.* λέγω)
 λοιδορέω , ᾧ ³: insulter, injurier ;; λοιδοροῦμαι τινι : injurier qqn ;
 λοπάς , άδος (ἡ) : la poêle à frire
 μάγειρος , ου (ὁ) : le cuisinier
 μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 μέσον , ου (τό) ²: le milieu (*dans le temps ou dans l'espace*)
 μηδαμῶς ⁴: non ! non ! (*négation subjective, très forte*)
 μύριοι , αι , α ²: des milliers ; dix mille, innombrable
 οἶος , οἶα (*poét.* οἶη) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) quel ! quelle ! (*adj.*
exclamatif ou interrogatif) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... !
 ὄξος , ους (τό) : le vinaigre
 ὀπόθεν : *adv. rel de lieu* : d'où
 ὀπτάω , ᾧ : faire rôtir, faire griller
 οὔτε ¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni (*formes élidées* : οὔτ´ , οὔθ´)
 οὔτω / οὔτως ¹: **1** ainsi ; **2** si, tellement
 πάπας / πάππας (ὁ) : papa (*V πάπα*)
 παρά + G ¹: de la part de, de chez, en le recevant de, en provenance de, par l'entremise de ;
 πατήρ , πατρός (*ou* πατέρος) (ὁ) ¹: le père
 πατρίδιον , ου (τό) : petit père
 πέλεκυς , εως (ὁ) : la hache
 πόλις , εως (ἡ) ¹: la ville
 πολλά *adverbial* ¹: souvent, beaucoup, bien
 Ποσειδῶν , ᾧνος (ὁ) : Poseïdon ;
 πρέσβυς , εως ²: *adj.* : âgé, vieux ; *comp.* πρεσβύτερος,α,ον;
 προέρχομαι (προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα) : avancer, s'avancer, sortir
 πρόσ + A ¹: auprès de, près de
 πῶς ¹: comment ?
 Σίκων , ωνος (ὁ) : Sicon, *nom d'esclave*

σκατοφάγως *adv* : à la manière d'un mangeur d'excréments, comme un bouffeur de merde
 σκεῦος , οὐς (τό) ²: objet, ustensile
 σύν +D ¹: avec, accompagné de, en compagnie de
 σφαιρομαχέω , ὦ : combattre au pugilat avec le gantelet rond, boxer
 τέχνη , ης (ῆ) ²: l'art, la technique ;
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *pr.* quelqu'un, quelque chose, ou ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ; ; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose)
 τυχόν : *part. aor. neutre de τυγχάνω, à valeur absolue* : « si cela se trouve ainsi », peut-être ; *svt. joint à ἴσως, qu'il renforce*; ;
 ὑπακούω : (*pft* à ὑπακήκοα) +D : répondre, répondre (*qqn qui frappe*);
 φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα) expliquer, indiquer, dire
 Φυλάσιος , α , ον : du dème de Phylé ; οἱ Φυλάσιοι : les gens du dème de Phylé, les Philésiens ; (Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie ; lieu de l'action*)
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ; // *expr.* εἶν χαίρειν τινα : envoyer promener qqn; χαῖρε ou χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ;
 χαλεπός , ἥ , ὄν ²: difficile, pénible, désagréable, dur
 χράομαι , ὤμαι ²: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de
 χυτρόγαυλος , ου (ὸ) : marmite ronde
 ὡσπερὶ : en quelque sorte

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄρα ¹: est-ce que ?
 αὖ ¹: de nouveau, encore
 αὐτός , ἡ , ὅ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)
 ἀφήμι ¹: (*2^{ème} pers sg impér aor: ἄφες*) : laisser, lâcher ;
 δῆ (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ;
 διά + G ¹: à travers, au milieu de; dans, en , avec ;
 διαφέρω (*f* διοίσω) ¹: *intr.* : διαφέρει : cela fait la différence, c'est important ;
 δίδωμι ¹: (*aor 2* ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἔδομεν , ἔδοτε , ἔδοσαν ; *imp aor* δός , δότε) : donner
 εἰ ¹: si
 ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) dans (*sans chgt de lieu*)
 ἐπί + A ¹: vers, auprès de (ἐφ ' devant esprit rude, avec élision)
 ἔτι ¹: encore
 εὐρίσκω , εὐρήσω , ηῦρον / εὔρον, ηῦρηκα / εὔρηκα ¹: trouver, découvrir ;
 ἦκω (*f* ἦξω) ¹: venir
 κακόν , οὐ (τό) ¹: le mal, le malheur, la misère, le fléau ;
 καλέω , ὦ ¹: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom;
 καλῶς ¹: *adv.* : bien, bellement, avec gloire, en beauté
 κράτιστος , η , ον ¹: le meilleur, le mieux ;
 μέν ¹: *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;
 οἶος , οἶα (*poét. οἶη*) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) quel ! quelle ! (*adj. exclamatif ou interrogatif*) de quelle nature ! ; // οἶον : quelle chose ... !
 οὔτε ¹: **1** et pas non plus ; **2** οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni (*formes élidées* : οὔτ ' , οὔθ ')
 οὔτω / οὔτως ¹: **1** ainsi ; **2** si, tellement

παρά + G ¹: de la part de, de chez, en le recevant de, en provenance de, par l'entremise de ;
 πατήρ , πατρός (ου πατέρος) (ὁ) ¹: le père
 πόλις , εως (ἡ) ¹: la ville
 πολλά *adverbial* ¹: souvent, beaucoup, bien
 πρὸς + A ¹: auprès de, près de
 πῶς ¹: comment ?
 σύν +D ¹: avec, accompagné de, en compagnie de
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;; (*peut être précédé d'un article* : τὸ τοιοῦτον : une telle chose)
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ; // *expr.* ἔἄν χαίρειν τινα : envoyer promener qqn; χαῖρε ou χαίρειν : le bonjour à (+A) ; adieu (*formule d'adieu*) ;

fréquence 2 :

δέω / δέομαι ²: + G : avoir besoin de ;
 μέσον , ου (τό) ²: le milieu (*dans le temps ou dans l'espace*)
 μύριοι , αι , α ²: des milliers ; dix mille, innombrable
 πρέσβυς , εως ²: *adj.* : âgé, vieux ; *comp.* πρεσβύτερος,α,ον;
 σκεῦος , ους (τό) ²: objet, ustensile
 τέχνη , ης (ἡ) ²: *l'*art, la technique ;
 φράζω ²: (φράσω , ἔφρασα) expliquer, indiquer, dire
 χαλεπός , ή , όν ²: difficile, pénible, désagréable, dur
 χράομαι , ὤμαι ²: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de

fréquence 3 :

ἀπλῶς ³: simplement, franchement, en un mot, sans détour
 λοιδορέω , ῶ ³: insulter, injurier ;; λοιδοροῦμαι τινι : injurier qqn ;

fréquence 4 :

ἀμαθία , ας (ἡ) ⁴: la sottise, l'ignorance
 γείτων , ονος (ὁ) ⁴: le voisin
 μηδαμῶς ⁴: non ! non ! (*négation subjective, très forte*)

ne pas apprendre :

ἄλας , ἄλατος (τό) : le sel
 ἀνήκεστος , ος , ον : incurable, irréparrable, funeste
 βωλοκοπέω , ῶ : couper les mottes de terre, biner, herser
 διακονέω , ῶ : + D : être au service de qqn, servir qqn
 ἐπιδεξίως : adroitement
 ἐπίτηδες *adv*: à dessein, volontairement, exprès
 ἐρεθίζω : provoquer, irriter
 ἔρρωσο : porte-toi bien ! adieu ! (*impér. pft P de* ῥώννυμι) ; // *expr.* : ἐρρῶσθαί τινι φράζειν : faire ses adieux à qqn, *ou* envoyer promener qqn ;
 ἐτοίμως : promptement, avec empressement
 θεράπων , οντος (ὁ) : le serviteur
 ἱέρεια , ας (ἡ) : la prêtresse
 ἱμάς , άντος (ὁ) : la courroie, la sangle, la lanière
 κολακικός , ή , όν : flatteur
 κρέας , αος/ως/κρέατος (τό) (τὰ κρέα = τὰ κρέατα ; *G pl hom* κρέων) : la viande, le morceau de viande, la chair (crue)

κρεμάννυμι (*futur attique* : κρεμάω , ᾧ) : suspendre, pendre
 λαλέω , ᾧ : parler (*cf.* λέγω)
 λοπάς , ἄδος (ή) : la poêle à frire
 μάγειρος , ου (ό) : le cuisinier
 ὄξος , ους (τό) : le vinaigre
 ὀπόθεν : *adv. rel de lieu* : d'où
 ὀπτάω , ᾧ : faire rôtir, faire griller
 πάπας / πάππας (ό) : papa (V πάπα)
 πατρίδιον , ου (τό) : petit père
 πέλεκυς , εως (ό) : la hache
 Ποσειδῶν , ᾧνος (ό) : Poseïdon ;
 προέρχομαι (προελεύσομαι , προῆλθον , προελήλυθα) : avancer, s'avancer, sortir
 Σίκων , ωνος (ό) : Sicon, *nom d'esclave*
 σκατοφάγος *adv* : à la manière d'un mangeur d'excréments, comme un bouffeur de merde
 σφαιρομαχέω , ᾧ : combattre au pugilat avec le gantelet rond, boxer
 τυχόν : *part. aor. neutre de τυγχάνω, à valeur absolue* : « si cela se trouve ainsi », peut-être ;
svt. joint à ἴσως, qu'il renforce ;
 ὑπακούω : (*pft* : ὑπακήκοα) +D : répondre, répondre à (*qqn qui frappe*);
 Φυλάσιος , α, ον : du dème de Phylé ; οἱ Φυλάσιοι : les gens du dème de Phylé, les Philésiens ; (Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie ; lieu de l'action*)
 χυτρόγαυλος , ου (ό) : marmite ronde
 ὡσπερεὶ : en quelque sorte